



峇峇娘惹的闽南文化渊源

□ 黄坚定



资讯速递

《拥抱春天》出版发行

本报讯 目前国内已知第一本大型活动主持集《拥抱春天》，由光明日报出版社正式出版发行。

该书作者高宏斌，笔名夏岛，作家、音乐家、评论家、书法家、电视艺术家、著名晚会导演，活跃在多个领域，且成绩斐然。高宏斌1994年作为人才引进厦门，先后担任厦门电视台生活部主任、平潭广播电视台总编辑等职，现为厦门广电集团首席编导。他在新闻战线上奋斗了近40年。两获国家星光奖和星光奖单项撰稿大奖，曾获国家牡丹奖金奖，其新闻作品多次获国家级大奖。有文艺评论、诗歌、散文及书法篆刻作品常见于报刊杂志，深受好评。

作为资深新闻人，高宏斌在舞台艺术实践中所取得的成绩同样让人刮目相看。他先后为厦门、漳州、福州、青岛、西宁等地70多台大型晚会，包括中央首长来厦文艺活动，担任总导演、120多台大型活动担任总撰稿。以“点子多、构思活、创意新”著称。他强调晚会节目的连贯和统一，反对漫无目的的堆砌；他主张好的晚会一定要有好的构思，他提出内容和形式的统一，但内容更为重要的观点；他认为一台好的晚会应该是文化的延伸，而不是靠一两个名演员或者几个好的节目来支撑；他善于将影视艺术的思维方式导入舞台艺术之中，这使他执导的晚会中往往有时空上的纵深感，让人耳目一新。厦门大学人文学院曾以高宏斌的晚会编导和撰稿作为研究生课题。由于其作曲特长和优异的撰稿能力，高宏斌执导的晚会每每能出奇制胜，获得好评，令人赞叹的是，许多大型晚会全部由他本人撰稿和音乐监制。

高宏斌有音乐作品100多首，宋祖英、德德玛、吕继宏、秋江、韩玫等许多著名歌唱家均演唱过他创作的作品。

从2000年起，高宏斌在厦门大学、华侨大学、华夏学院等多所高校授课，有上百篇各类论文在国内外发表。

据悉，《厨师与总督——高宏斌戏剧作品集》也同期出版发行。



马来西亚“鸡场街”中国年的装饰

多年前，新加坡电视剧《小娘惹》在央视播出，开始引起中国民众对峇峇娘惹这个族群的好奇与关注。

360百科词条显示：峇峇娘惹，是十五世纪初期定居在马来西亚的满刺伽（今马来西亚马六甲）、满者伯夷国（印度尼西亚）和室利佛逝国（新加坡）一带的华人后裔，是古代中国移民和东南亚土著马来人结婚后所生的后代，男性称为 Baba“峇峇”，女性称为 Nyonya“娘惹”。大部分族群的原籍是福建闽南或广东潮汕地区，在马来西亚的马六甲、檳城和新加坡比较多。这个称呼，从明代直至今天还在使用，已经有600多年历史了。他们虽然远离中国本土，但是继承了中华民族的文化传统，注重孝道、讲究长幼有序，在文化习俗和宗教信仰方面十分“中国化”。他们把马来人的语言、服饰和饮食习惯融入了自己的日常生活。

厦门市闽南文化研究会副会长黄婉彬在《峇峇娘惹文化的

福建原乡元素》中说，这个名称来源有两种说法——

一种认为：峇峇是孟加拉的土话，原本用于对欧洲籍儿童的称呼，在印度人向马来西亚地区（即现在马来西亚和新加坡）移民后，该称呼被用作称呼华人儿童，渐渐演变成对华人男性的统称；另一种认为，峇峇的名称起源于马来语，为马来人对华人的尊称。娘惹这一称呼也是起源于马来语，代表了小姐、夫人此类女性。

笔者认为，这一名称有如南洋骑楼被称为“五散起(ggoo6ka1gi5, 厦门音)”一样，带有浓郁的闽南风情印记。“五散起”的“五”(ggoo6)，发音是闽南语，“散起”(ka1gi5)则为马来语音译，意思是英国的计量单位尺。

简简单单的一词，竟然带有三国的味道。

为什么这么叫呢？

古时候南洋大多为英国殖民地。这里常年闷热多雨，于是，英政府强令沿街商户搭建5英尺（约1.5米多）的廊道，以便过

往客人避雨、乘凉。由此形成美丽而又实用的南洋一景。后来被华侨引用到闽南建筑，又成为闽南一大特色。

我们再看下峇峇(巴巴)、娘惹。两者不管是发音还是意思，马来语和闽南语基本一致。

在闽南文化区域，有一句几乎要被当代人所遗忘的俗语叫做“三代成峇”，这个“峇”字，此处意指“番仔团”，即外国或境外人的孩子。“三代成峇”的意思是说，一个家族到了国外或境外，经过几代人之后，很快就会变成另外一番模样；再往外延伸另一层，寓意人或事经过时间的积累，往往会实现量变到质变的转化。

马来语系的峇峇(巴巴)娘惹，除了和闽南语读音一致、表意相近之外，词源也有很大关联。一些学者觉得该词由福建话“娘娘”发展而来；笔者觉得这个说法值得商榷，因为，“娘娘”一词早已成为后妃的专称，常人岂敢造次用之？

在东南亚乃至世界各国华侨华人口中的福建话，其实大多指的是闽南话。笔者推测，峇峇(巴巴)娘惹称呼与闽南语词源关联有三：

其一，闽南人尊称妻子文读音为“娘团”(lniu2gnia3)，称未婚女生文读音为“小娘团”(xio3lniu2gnia3)。

其二，闽南人，或者说古代中原地区为女孩取名常用“娘”“妞”，比如，辜鸿铭曾祖母名字中就有“娘”字。他的曾祖父，泉州府同安县辜厝村（今厦门市翔安区古宅）人、马来亚首任华人首领甲必丹辜礼欢有2

位妻子，名字都有一个“娘”字，在吉打的妻子叫颜梅娘，在檳城的妻子叫苏忆娘。

其三，不管是峇峇还是巴巴，都是一个读音 ba，这个词，不仅和代表男性的爸爸在闽南语中同音；而且和男性生殖器“卵脬”(lan5pa1)谐音。在闽南语中，与婴幼儿有关的词汇，经常有意模仿小孩讹变声和叠音，“生卵脬”和“生 papa”音近义同，就是专指生男孩。或是因此而成为男生称呼。

随着时间的推移，闽南文化与马来文化交融碰撞，逐渐衍生出独具特色的“峇峇娘惹文化”，涵盖民俗信仰、服饰、美食等方面，尤其以“娘惹菜”更为世人所熟知。它是中国菜系和马来菜系融合而成的南洋美食，是闽南人喜爱的甜酸、辛香、微辣等风味。娘惹菜的核心要素在于酱料，要由十种以上产自中国、东南亚的香料调配而成。除了马六甲地区以外，娘惹菜早已传到马来西亚全境，以及中国、新加坡、印尼、泰国等国家和地区。特别是作为南洋客主要祖籍地和出发地的厦、漳、泉和潮汕地区，更是早就娘惹飘香，风靡至今。

作为中马人民友好往来、文化交流和互鉴的产物，峇峇娘惹文化以其多元融合的色彩，在南洋世界绽放出独具特色的光芒，对当今世界各国、各文明之间的交流交往也有借鉴作用。

和为贵，和字 NO.1。

（作者系厦门市集美区闽南文化研究会会长，图片来源于网络）

峇峇用不了“峇峇”，娘惹叫不得“娘惹”？

“厦门娘惹”与“哈尔滨娘惹”扯上官司

□ 黄坚定

近日，在厦门经营“娘惹菜”的几位南洋番客有点烦，因为有一家来自东北哈尔滨的“小娘惹餐饮”将他们告上思明法院：要求他们立即停止侵犯原告商标权的行为，包括销毁或清除店铺内带有“娘惹”等相同或近似相关侵权标识及装潢，删除相关 APP、网站及微信公众账号中侵权文字、图片和内容，禁止在提供服务或对外宣传时使用上述标识，并且赔偿经济损失。

在厦门经营娘惹菜的是来自马来西亚和印尼的两位华裔青年——LEE JING LAI（中文名：李金来）和 HARTANTO WIRATAMA TANTO（中文名：黄阳鸿）。2017年，他们来到厦门开始从事娘惹菜经营，2020年注册了厦门娘惹村餐饮管理有限公司等企业，主打以娘惹为特色的南洋菜品，在闽南开有多个餐厅，颇受当地消费者尤其是年轻人的喜爱。他们万万没想到的是，早在



位于厦门市官任社区的娘惹菜餐厅

2012年，远在千里之外的东北已经有人注册了哈尔滨小娘惹餐饮管理有限公司，并陆续申请注册了包括“巴巴娘惹”在内的“娘惹”系列商标，而且均处于有效期内。因此，哈尔滨方面将其告上法庭，禁止他们使用带有“娘惹”或相同及近似相关标识与装潢。

厦门“娘惹”的代理律师赵金岭认为：哈尔滨方面所注册的“峇峇(巴巴)娘惹”“娘惹”“小娘惹”等词汇有其独特的含义，是族群、次族群的名字，也是华侨群体、文化现象的名字，

依照《商标法》是不能注册为商标使用的；自然也构不成侵权事实。

厦门市闽南文化研究领域和马来西亚文史界的专家学者也普遍认为：“峇峇(巴巴)娘惹”发源自马来西亚马六甲一带，广泛分布在马来西亚、新加坡、印尼等国家和地区；被用于称呼华人与当地土著通婚所生子女，男的叫“峇峇(巴巴)”、女的叫“娘惹”。这是一个特定历史时期与特定区域的独特文化符号，是相关地区与族群的共同文化财富，不应成为某一个企业和个人独

享乃至敛财的工具。

被告 LEEJINGLAI 和 HARTANTO WIRATAMA TANTO 表示，他们才是名副其实的“峇峇(巴巴)娘惹”，现在反倒是峇峇用不了“峇峇”，娘惹叫不得“娘惹”，这从整个族群的感情来说，是万万不能接受，也是万万不能理解的。

目前他们已做好应诉准备，并将情况报告给马来西亚和印尼驻中国领事馆；而且将向商标注册机关提出申诉，要求撤销哈尔滨方面的“峇峇(巴巴)娘惹”系列商标，尽最大努力，挽回本该属于“峇峇(巴巴)娘惹”族群的共同财富，让包括“峇峇(巴巴)娘惹”在内的所有人共享受益，进而真正传承好和发展好峇峇娘惹文化。

据悉，厦门市集美区闽南文化研究会特地成立“峇峇(巴巴)娘惹文化传习中心”，并将在今后创立一批“双创基地”，促进峇峇(巴巴)娘惹文化进一步创造性转化和创新性发展。